

Van die redakteur

Beste Kollega

Wat voortgesette onderwys vir die beplanning professie betref was die *Planning Africa 2002*-konferensie in Durban 'n hoogtepunt. Die organiseerders moet geluk gewens word met die program en die vlot verloop daarvan.

'n Paar lesse is te leer uit die verrigtinge. Geen Afrikataal is tydens die Afrika konferensie gebesig nie. Baie is gesê oor armoede en volhoubaarheid, maar niemand het enigsins verwys na Afrika se hoë bevolkingsgroei en na gesinsbeplanning as 'n metode om welvaart te verhoog en sodoende minder druk op die hulpbronne te plaas nie. Dit kan as leemtes gesien word.

Die professie van stads- en streekbeplanning poog om 'n beter toekoms vir die mens en sy omgewing daar te stel. Kan die gesegde van 'hoe meer dinger verander, hoe meer bly dit dieselfde' ook op Suid-Afrikaanse beplanning van toepassing wees? Het ons in Durban 'n 'nuwe geslag' politieke korrekte beplanners aan die woord gesien?

Beplanners poog om die balans tussen idealisme en die werklikheid te vind. Afhangende van 'n eie temperament en aard sal beplanners 'n sekere nis in die professie vul (aldus Christensen). Die gevaar is egter dat kritiese denke verlore gaan as 'n groot groep beplanners nêr politieke korrek wil wees óf nie golfies wil maak nie.

In die teorie van beplanning word oor die algemeen aanvaar dat beplanning nie waardevry is nie. Verskillende standpunte kan ingeneem word solank as wat ons besef dat die professie se integriteit bepaal word deur hoe eerlik sy lede met die waarheid en met die werklikheid omgaan.

Graag doen ek 'n beroep op kollegas om dit te doen wat vir hul eties aanvaarbaar is. Bly by u eie oortuigings en wees verseker dat u alleen dit doen of nalaat om te doen wat in belang vir die toekoms van ons mooi land is.

Das Steyn (Redakteur)

From the editor

Dear Colleague

For continual educational purposes in our planning profession, the *Durban Planning Africa 2002* conference was an important event. The organisers must be complimented on the programme and the smooth running of events.

A few lessons can however be learned from the events. Not one of the presenters spoke an African language. Much was said about poverty and sustainability, but no mentioning was made of the high population growth in Africa, since family planning can be regarded as a means to increase wealth and decrease the strain on our natural resources.

The profession of urban and regional planners endeavour to create a better future for humans and the environment, however, can the adage 'the more things change the more they remain the same' also be applicable to planners in South Africa? Have we seen a 'new generation' of politically correct planners in Durban?

The balance between idealism and reality must always be the priority of all planners. Depending on their own temperaments and characters, planners fill a specific niche in the profession (Christensen). The danger exists that critical ideas might be lost should planners only endeavour to be politically correct and not make waves.

In the theory of planning it is generally accepted that planning is not value free. This means that different points of view can be taken as long as it is realised that the integrity of the profession is determined by the manner in which planners apply truth and honesty.

I friendly request colleagues to do whatever they believe to be ethically correct and acceptable. Stick to your convictions and know that you alone can do what you have to or neglect what you should have done in the best interest of this beautiful country of ours.

Das Steyn (Editor)

Ho tswa ho molukisi

Ho basebetsi mmoho

Ho latela thuto ya rona ya mosebetsi wa ditlhophiso, seboka sa *Durban Planning Africa 2002* e bile ketsahalo ya bohlokwa haholo. Bahlophisi ba lokela ho thoholetswa ka lenaneo la ditlhophiso esita le tsamaiso e kgahlehang ya diketsahalo nakong ya seboka seo.

Ho na le dintsha tse mmalwa tse hlokometsweng malebana le diketsahalo tsa seboka jwalo ka ntho ya hore ha ho puo ya Mafrika e neng e sebediswa ke bahlahisi. Ho builwe haholo ka bofutsana le ntshetsopele ya boiphediso empa ho a makatsa hore ha ho motho le ya mong ya ileng a bua ka taba ya ho ata ha palo ya setjhaba mona Afrika. Thero ya malapa e ka sebediswa e le mokgwa wa keketso ya moruo mme e bile e ka baballa matlotlo a rona a dhaho.

Mosebetsi ona o moholo wa bareri ba metse ya ditoropo le mabatowa o leka ho theha bophelo bo ntafetseng ba bokamoso bakeng sa batho le tikoloho. Le ha ho le jwalo, na re ka sebedisa mohopolo ona o tlwaelehleng wa hore "ha dinto di tswela pele ho fetoha, di dula di ntse di le ka mokgwa o tshwanang" mabapi le bahlophisi mona Afrika Borwa? Na re se re na le moloko o motjha wa bahlophisi ba polotiki ba tshwanelehang mona Durban?

Bahlophisi ba lokela ho etsa bonnete ba hore ho na le tekano pakeng tsa mehopolo le phethahatso ya mehopolo eo. Bahlophisi ba lokela ho phethahatsa ditlhoko tsa mosebetsi ona ho sa natswe maikuto a bona esita le semelo sa botho ba bona (Christensen). Bomadimabe feela ke hore mehopolo ena ya boitekolo eka nna ya lebalwa ha feela bahlophisi ba shebile feela ho napa lehlakoreng la polotiki empa ba sa hlahlobise dintsha ho latela mahlakore ohle.

Boitsebelong ba tlhophiso ho a amoheleha hore tlhophiso ke ntho e babatsehang. Maikuto le mehopolo e fapaneng e ka amohelwa feela ha ho hlokomelwa hore e baballa seriti sa mosebetsi ona wa bohlokwa ho latela kamoo bahlophisi ba nang le nnete le botshepehi phethahatsong ya mosebetsi ona.

Ke kopa ka thabo hore basebetsimmohe ba etse se nepahetseng ho latela mekgwa ya bophelo mme e le se amohelehang e le seo ba lokelang ho se etsa. Tiyang tshaping ya hore le etsa, kapa ha le etse, hoo e leng ho babatsehang naheng ena ya heso e kgahlehang.

Das Steyn (Molukisi)